

浅谈日语教学中跨文化交际能力培养的有效途径

董奎玲

(牡丹江师范学院 东方语言学院 黑龙江 牡丹江 157011)

摘要:日语教学的最终目标是培养学生运用语言进行跨文化交际的能力。具有跨文化交际能力的人才已经成为当今社会急需人才之一。本文通过对跨文化交际能力及其培养的必要性进行分析,探讨日语教学中跨文化交际能力培养的有效途径。

关键词:日语教学;跨文化交际能力;有效途径

中图分类号:G125

文献标志码:A

文章编号:1674-9324(2013)19-0089-02

每种语言背后都有着其与众不同的文化背景,如果不了解该语言的文化,在跨文化交际的过程中,就容易出现由于不同文化的差异所产生的交际障碍。因此,在教学中,教师应采取多种方法培养学生的跨文化意识,加强异文化之间的理解,以提高跨文化交际能力。

一、跨文化交际能力

跨文化交际是指本族语者与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。跨文化交际能力是指在特定的场景中,与不同语言及文化背景的人交流时,能够得体地处理跨文化交际中文化差异的能力。不同文化背景的民族或国家在行为准则、语言习惯、思维方式以及价值观念等方面都有着自己独特的一面。因此,在进行交际时,不仅要具备较强的语言应用能力,而且要熟知对方在风俗习惯、行为方式、语言习惯、价值观念等方面的特点,才能选择符合对方表达习惯的语言,使自己的话语具有得体性,保证交际的顺利进行。

二、跨文化交际能力培养的必要性

1.语言与文化内在联系的要求。语言是文化的产物,承载着深刻的文化内涵,一个民族的语言,都会在不同程度上折射出该民族在历史文化、风俗习惯、行为方式、价值观念等方面所独有的特性。不同的文化反应在语言交际上的差异,从其本质上来说就是文化的差异。我们经常听到日本人在不能应邀时会说“明日はちょっと……”,而不直接说“明日はだめです”。这种不用语言直接交流也可以达到交际目的的交际方式被称之为“以心传心”,即不用把你的意思用语言完全表达出来,对方就可以心领神会。日本是单一的民族,语言与文化都比较单一,地理环境相对孤立,加之明治维新之前日本曾采取过锁国政策,极少受到过不同文化或者是不同价值观的冲撞,人与人之间交流有着心心相通的默契。如果我们不了解这一文化背景,在进行交际时就容易出现用语失误而导致交际失败。

2.日语人才培养目标的根本要求。近年来,虽然广大日语教育者已经渐渐意识到文化在语言教学中的重要性,

但是由于传统教学模式的根深蒂固及应试教育、过级心理等多方面原因,跨文化交际在日语教学中仍然没有受到足够的重视。中国“入世”以来,与日本在电子、制造、金融、旅游等众多领域都有着频繁的往来,这就要求有大批精通日语的人员从事相关的工作。在语言交际过程中,他们除了要熟练掌握语言基础知识,还要认识到由于中日两国的历史文化背景不同,人们在语言表达、思维方式、行为习惯、价值观念等方面存在的差异并能够在交际活动中自如应对。这无疑给日语教学提出了巨大的挑战,既要培养学生熟练掌握语言的基本技能,又能够熟知日本民族文化特点。因此,跨文化交际能力的培养在日语教学中是至关重要的,也是当今日语人才培养目标的根本要求。

三、跨文化交际能力培养的有效途径

1.培养学生的跨文化意识。跨文化意识是跨文化交际过程中交际者自觉或不自觉地形成的认识标准和调节方法,是特有的思维方式和判断能力。在日语教学中,教师应该将学生跨文化意识的培养渗透到日常教学的各个层面,比如,通过对词句、语法等语言知识进行文化对比来增强学生的敏感性,提高日语的运用能力,通过阅读日本文化方面的文章体会语言在不同情景下的不同含义,这不仅有助于学生正确把握不同的语感,也可以加强对日本风俗习惯的了解,并学习和掌握惯用的语言表达方式。通过不断地对中日文化进行比较,培养学生对中日文化差异认识的敏感性,提高学生的跨文化交际意识。

2.挖掘语言深层的文化内涵。语言和文化是不可分割、相互依存的关系。文化深深地渗透在语言中,语言中又蕴藏着社会文化背景。日语特有的语言表达方式反映了日本民族的文化特征、思维模式、国民性格等。单纯地从文字意义上理解语言,很难全面、准确地把握文字背后的文化现象和日本民族的思维方式。比如,日语中有省略、敬语、暧昧、否定等独特的表达方式,如果我们不从文化的深层去寻找根源,就很难理解为什么日本人喜欢这样的说话方式。因此,在教学过程中,不仅要培养学生的基本语言技

术,还要培养学生的跨文化交际能力。同时,要培养学生的跨文化交际能力,必须从培养学生的跨文化意识入手。只有具备了跨文化意识,才能在跨文化交际中,根据不同的文化背景,采取不同的交际策略,从而达到交际的目的。

其次,百家争鸣的思想对现代社会也有重要的影响,其中部分思想经过历史的过滤与验证成为中华文明的精华,例如,儒家的德治,道家的朴素辩证法,墨家的兼爱、尚贤,以及法家的以法治国等思想理念,都对当代社会的发展具有积极的推动作用。

四、结束语

本文结合高中教材对百家争鸣现象的形成原因进行了创新性的分析,并且以文化地域作为出发点分析了儒家、道家、法家等思想的差异性,最后简要概括了百家争鸣现象的历史意义与现实意义。百家争鸣局面对我国传统思想文化的形成与发展产生了积极的推动作用,对历史的转型及中华文明的深化具有深远的意义,是中华传统文化形成的根基。

从中日舞蹈审美意识的差异性看日本对唐代舞蹈的吸收

杨 秋

(浙江师范大学 浙江 金华 321000)

摘要:中日两国舞蹈文化艺术交流有着十分悠久的历史。现从中日两国舞蹈审美意识的差异性,窥探日本对唐代舞蹈中软舞与健舞的吸收与摒弃情况。文章提出审美意识可分为形态美感和意识美感两个方面,并以此为基础浅析中日舞蹈交流史上唐代舞蹈在日本的吸收情况。

关键词:审美意识;形态美感;意识美感;软舞;健舞

中图分类号:J73

文献标志码:A

文章编号:1674-9324(2013)19-0090-02

一、中日的审美意识在舞蹈中的差异性

1.中日舞蹈形态美感上的异同。中国舞蹈审美意识的传统,是在几千年的文化发展演进中不断形成的,它具有与其他艺术门类一脉相承的传统艺术精神。在中国传统文化精神和民族性格的制约下,笔者认为中国古代舞蹈审美意识在形态上主要具有轻柔、线性、变化、旋圆等特点;相对于中国古代舞蹈审美意识,日本方面则以娴静、柔和、曲线、平稳等特点为主。形态美感,是人在外在形状姿态上对美的主观反映和评价。从这方面来看,中国舞蹈形态美感的核心是“圆”,这种“圆”包括了外部形式和内涵的审美原则。日本舞蹈形态美感的核心是“稳”,两者之间存在的联系是中日两国的形态美感中都包含了线性之美和柔和之态。

中国的线性之美突出在中国的造型艺术上,显现于舞蹈艺术造型,便是它始终追求着一种线性的律动美感。日

本的线性之美同样突出在造型艺术上,主要表现为对动作形态讲究后倾“三道弯”式的曲线美。

中国舞蹈讲究柔和之态,主要表现为以腰为形体运动的轴心,运用技能技巧体现出舞蹈美态。舞者的纤腰体现出女性的柔美与和顺,也反映出中国舞蹈的优雅与阴柔。中国古代就曾以纤腰似柳作为评价舞蹈美丑的标准。日本舞蹈也讲究柔和之态。虽不强调以腰为轴心,舞蹈的流动感仍是以柔和温婉为主。

日本舞蹈根据自己的民族性格和文化特征把外来舞蹈元素进行改造,这也使中日舞蹈形态美感的差异性受到影响。

第一,日本舞蹈注重造型美,但不注重动作之间的衔接。而中国舞蹈对这一点十分重视,讲究的是舞蹈的延伸、流畅与连贯的美感。而日本舞蹈的动作为上下运动,一般表现为身体的屈直或者踩脚的步伐,它注重对舞蹈造型的

能,更要挖掘语言深层的文化内涵,只有理解了语言背后的文化根源,才能真正理解不同文化的语言表达习惯,才能真正在实际语言交际中自如地运用。

3.创设多样化的跨文化交际环境。跨文化交际能力是一种实践能力,需要学生学习并掌握在实际语言交际中与他人合作的技能。因此,在教学过程确立学生的主体地位,并充分发挥教师的主导作用,才能取得良好的效果。比如,教师应该根据教学内容的需要,积极为学生创设一些接近真实的语言交际环境,通过模拟表演的方式(包括对话表演、场景表演等)来体会语言在交际中的灵活性与多变性,由于场景不同,角色不同,人际关系不同,所使用的交际语言自然也会发生变化。表演的过程本身就是学生积极主动参与语言交际的过程。这种方式,不仅可以促进学生之间相互合作、相互学习、相互交流,同时也可以锻炼学生在不同的交际情景中运用语言的能力。

4.发挥外教在跨文化交际能力培养中的作用。日语外教在跨文化交际能力培养中发挥着不可替代的作用。标准的语音语调、地道的日式表达、原汁原味的日本文化,不仅可以让学生体会到日本人的思维方式和表达方式,也可以让学生置身于日本的文化氛围中直观地感受到日本文化和中日文化的差异。尤其是学生在与外教交流时,出现的语用错误和文化误解能够被及时指出、纠正,这样学生的记忆会更加深刻。在课程安排上,可以根据学生的水平、知识结构及外教的特长来安排。如一年级语音语调比较关键,让外教承担语音课来帮助纠正学生的发音;二年级让外教担任口语或会话课程,有助于提高学生的语言交际能

力,到了三年级,随着学生语言知识与交际能力的增强,可以安排外教上高级日语、视听说、报刊选读等课程,以此循序渐进地培养学生的跨文化交际能力。

在经济全球一体化的今天,跨文化交际能力的培养已经成为当今外语人才培养的最终目标。因此,为了满足社会对日语人才的需求,实现跨文化交际能力培养的目标,在日语教学中,应该将文化教学贯穿到整个语言教学当中,积极探索各种行之有效的策略和途径导入文化背景知识,只有让学生在学习语言基础知识的同时,深刻地理解和掌握日本文化和日本民族的特点,才能避免在交际时因文化知识的匮乏而导致的语用失误及文化冲突。

参考文献:

[1]胡文仲.跨文化交际学概论[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.

[2]刘慧.在外语教学中如何培养学生的跨文化意识[J].外语研究,2006,(07).

[3]于日平.外语运用能力和语言切换能力的培养——课程的互补性和同声传译课[J].日语学习与研究,2008,(04).

基金项目:本论文为牡丹江市社科联项目“日语教学中跨文化交际能力培养的研究与实践”阶段性成果。项目编号:201204;牡丹江师范学院教改项目“跨文化交际日语人才3+1培养模式的研究与实践”阶段性成果,项目编号:12-XJ14017;牡丹江师范学院实践学期教师实践项目成果

作者简介:董奎玲(1981-),牡丹江师范学院东方语言学院,日语语言文学硕士,主攻方向:日语语言学与基础日语教学研究。